

## kasianem 懷念

噶瑪蘭曲調（經馬偕改編成台語聖詩第十六首）／偕萬來作詞／潘金英演唱

### 《歌詞註釋》

kebaran masang niz ita giran.  
噶瑪蘭 從前 都 咱 宜蘭  
咱們噶瑪蘭人從前都住在宜蘭。

kebaran masang niz ita giran.  
噶瑪蘭 從前 都 咱 宜蘭  
咱們噶瑪蘭人從前都住在宜蘭。

buRaw pasazi matarin sa huarien.  
驅趕 到此 搬遷 花蓮  
被驅趕到此地而遷移到花蓮來。

kemuway tu zena, Raybaut, smaraw  
種 水田 捕魚 打獵  
為生活種田、捕魚、打獵。

qaqarizaqan qnabinus na kebaran  
高興 生活 噶瑪蘭  
噶瑪蘭的人逍遙又快樂。

### 《歌曲說明》

這首懷念（kasianem），曲調原來就是宜蘭地區噶瑪蘭人的傳統民歌，但在 1883 至 1888 年間，時在蘭陽平原傳教的馬偕博士（George Leslie Mackay）將這首民歌曲調收錄到「聖詩集」當中，後來駱維道博士加以配上四部和聲，而成為台語聖詩的第 63 頁的聖歌「真主上帝造天地」。民國 78 年新社噶瑪蘭族人，為了參加第二次的返鄉尋根活動，偕萬來於是就將這首原就屬於噶瑪蘭的傳統民歌，把歌詞重新加以改編成描述過去族人傳統生活的噶瑪蘭語來唱，這就是現今族人經常朗朗上口的懷念（kasianem）。